

DIVAGACHON

Quand lo soir tot solet dz'avéquio le rivadzo,
Dze sondzo dè bé dzor qu'hélas i vindrant pà,
E euna douça voè qu'a mè vin dou veulladzo
Mè dit : « Bé yét lo mondo », tsertsà le chin appà ;
Tsertsa dun l'avignì tot avoué coradzo
E sèsi-lo bien fort, mè queutta-lo pué pà.
Un dzor teu serà lagnì, lo coeur désantsantà,
Solitéro e pensif teu côrrerà sans trève
Pè dè vion perdu où tant dzà tant piourà.
Va' donc couèdre le fiôr qui yan parfumà lo rêve
Tenden lo tin destin y serà dzà passà
Dzù lai parì, dessu la fredda grève.
Adonc yét tot chimére, amia as-te-sentu ?
La via a yét maque un refrain, euna voè sensa espérance
A coui l'échè incerten ya jamé répondu.
Passì, passì sans fin dzor què lo ten avance
I s-oueil inconsolà qui son dzà rèvolu
D'illujon, dè bonheur dè foè e d'indolance.



DIVAGATION (TRADUCTION)

Quand le soir tout seul je regarde les ruisseaux,
Je rêve les beaux jours, qui hélas ne viendront pas
Et une voix douce qui vient à moi du village
Me dit : « Le monde est beau » cherche ses appâts ;
Cherche dans l'avenir avec beaucoup de courage
Et saisis-le bien fort, mais ne le quitte jamais.
Un jour tu seras fatigué, le coeur désenchanté,
Solitaire et pensif tu courras sans trêve
Par des sentiers perdus où tu as déjà tant pleuré.
Va donc cueillir les fleurs qui ont parfumé le rêve
En attendant, ton destin sera déjà passé
Là-bas comme ça, sur la froide grève.
Alors tout est chimère, amie as-tu entendu ?
La vie n'est qu'un refrain, une voix sans espoir
A laquelle l'écho incertain n'a jamais répondu.
Passer, passer sans fin des jours
Que le temps fait avancer
Aux yeux éplorés qui sont déjà révolus
D'illusions, de bonheur, de foi et d'indolence.



DIVAGAZIONE (TRADUZIONE)



Quando la sera tutto solo osservo i ruscelli.
Sogno i bei giorni che ahimè non verranno
E una dolce voce che a me viene dal villaggio
Mi dice : « Bello è il mondo », cerca le sue lusinghe ;
Cerca nell'avvenire tutto con coraggio
E afferrale molto forte, ma non lasciarle poi più.
Un giorno sarai stanco, il cuore disincantato,
Solitario e pensoso camminerai senza sosta
Per viottoli perduti dove hai già tanto pianto.
Va dunque cogliere i fiori che hanno profumato il sogno
Intanto il tuo destino sarà già passato
Laggiù così, sopra la fredda ghiaia.
Dunque sono tutte chimere, amica hai sentito ?
La vita è solo un ritornello, una voce senza speranza
Alla quale l'eco incerto non ha mai risposto.
Passare, passare senza fine giorni che il tempo avanza
Agli occhi sconsolati che son già compiuti
D'illusioni, di felicità, di fede e d'indolenza.

L'abbé Cerlogne et les poètes patoisants. Centre d'études francoprovençales "René Willien", Saint-Nicolas (Aoste), 1995